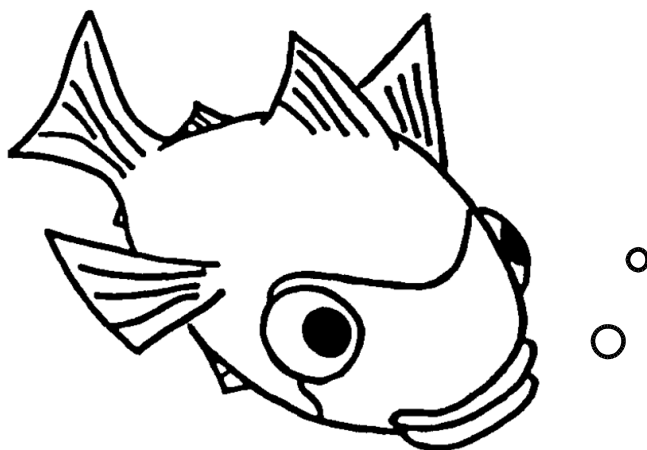
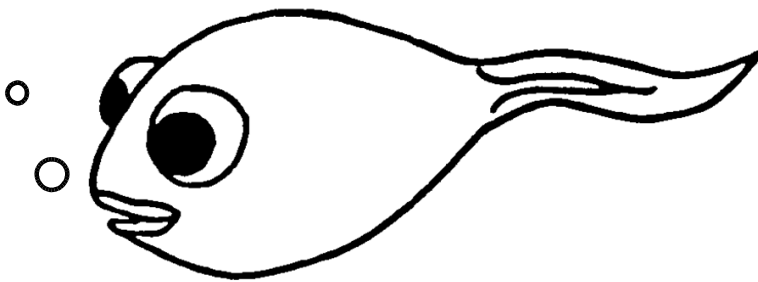


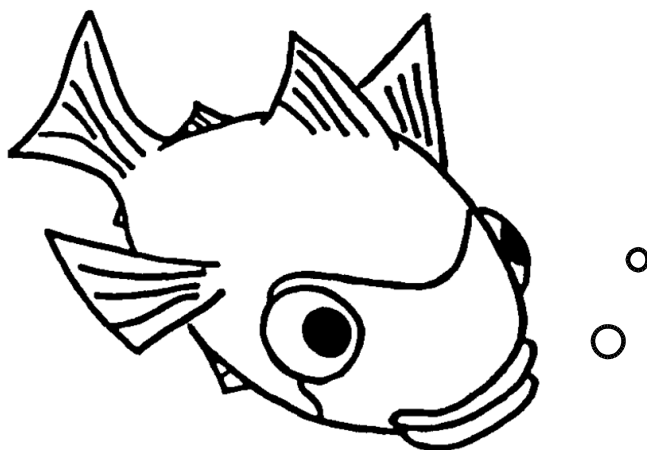
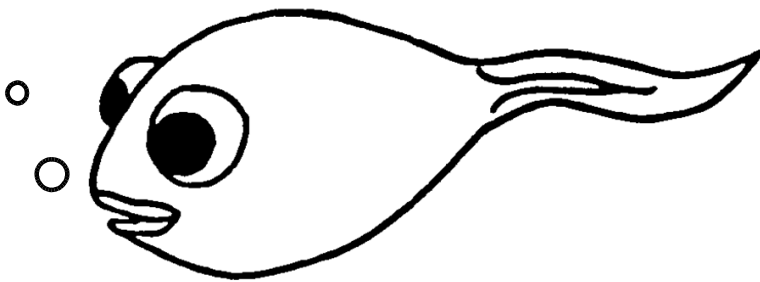
Kaelatehamu welo oe

You belong in the water



Kaelatehamu welo oe

You belong in the water



Kaelatehamu welo oe

Kamu seharusnya berada di air: Teks dalam bahasa Muna
di Sulawesi Tenggara

You belong in the water: Main text in the Muna language
of Southeast Sulawesi, Indonesia

© National Department of Education,
Papua New Guinea, 1992

Cetakan percobaan b bahasa Muna 2012

ISBN (Shell Book): 9980-0-1468-7

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa
izin dari National Department of Education, Papua New Guinea.

Kaelatehamu welo oe

You belong in the water

Ditulis bahasa Inggris oleh Ronah Keibu

Digambarkan oleh Kai Kakei

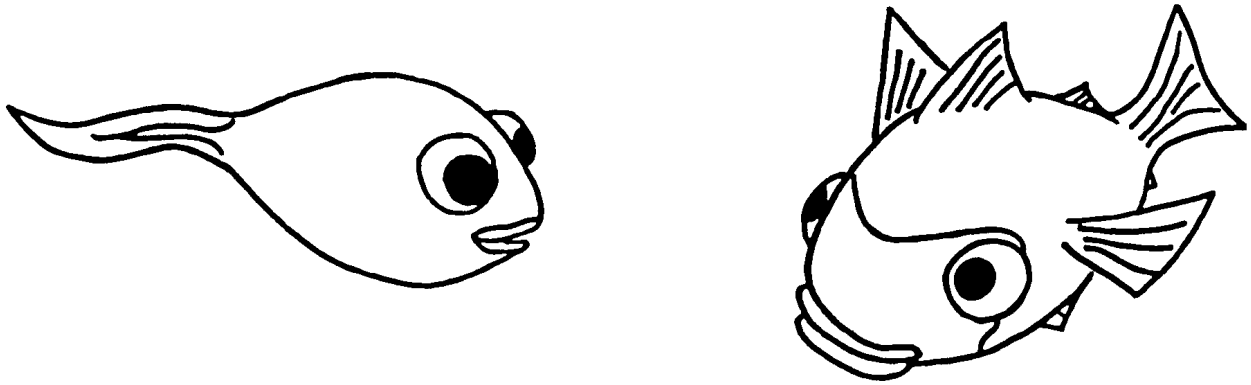
Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh

Vitri Caroline

Diterjemahkan bahasa Muna oleh

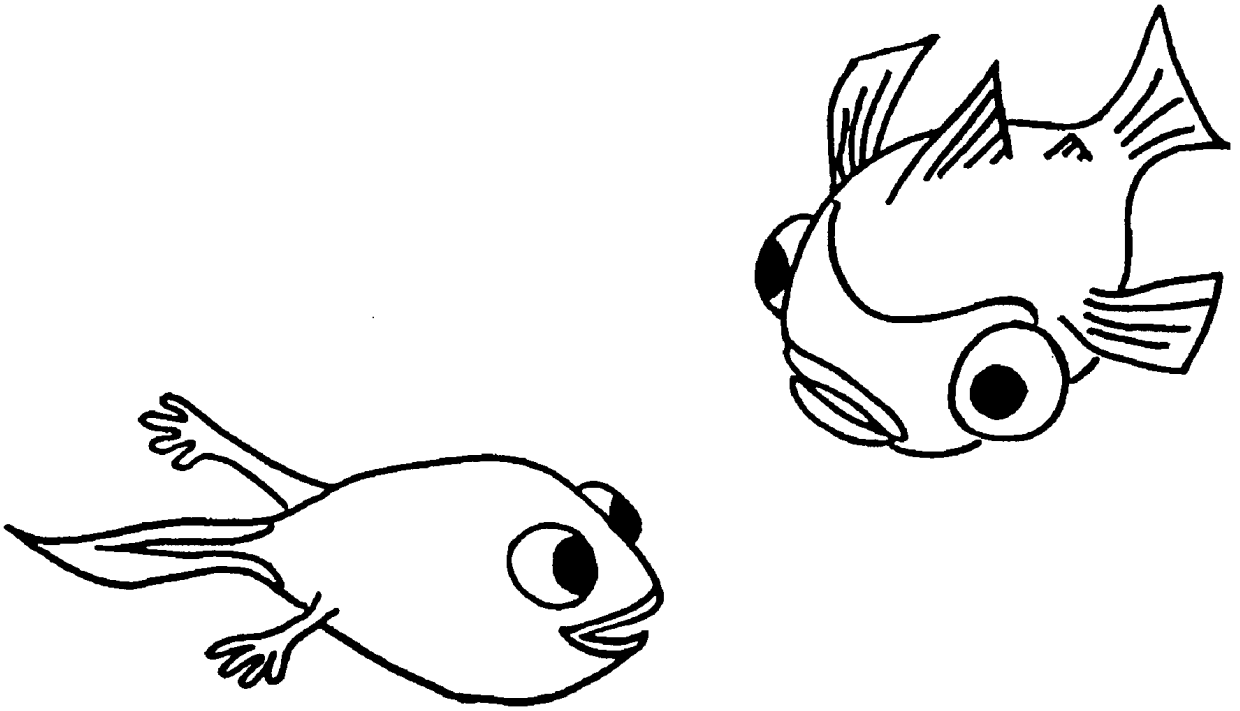
teman-teman bahasa Muna

Edisi percobaan b 2012



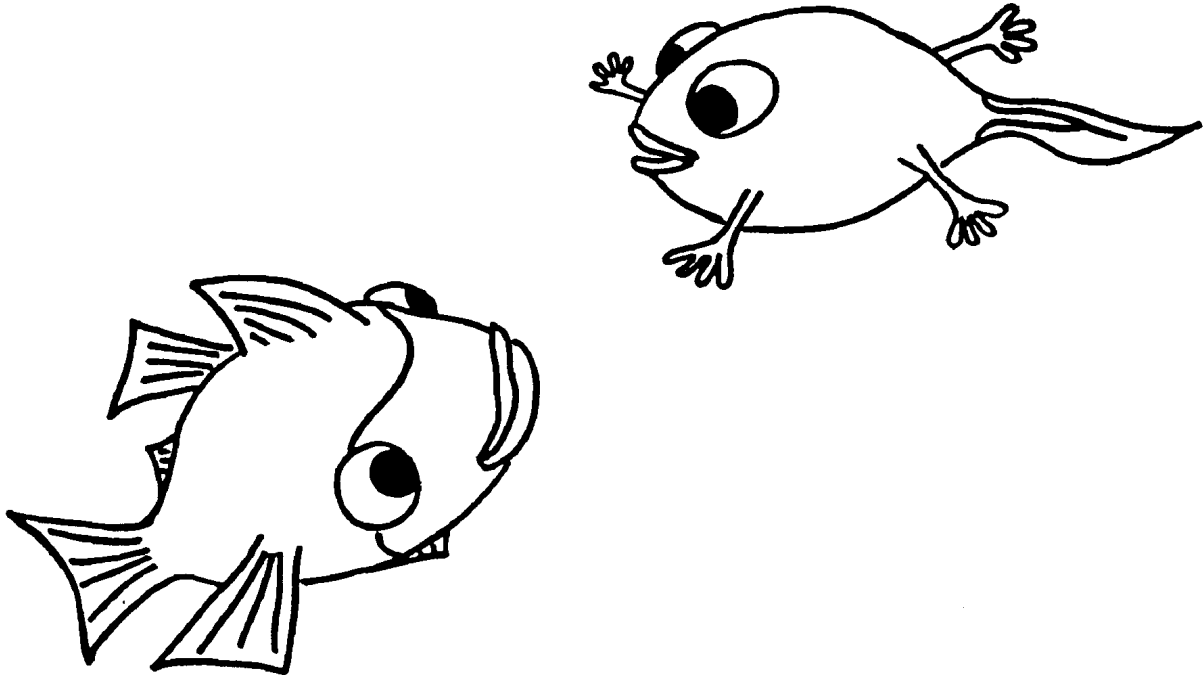
Sewakutuu o ponu bhe kenta dopokalalambu
bhe netaa namisindo.

*One day, Tadpole and Fish were playing together
happily.*



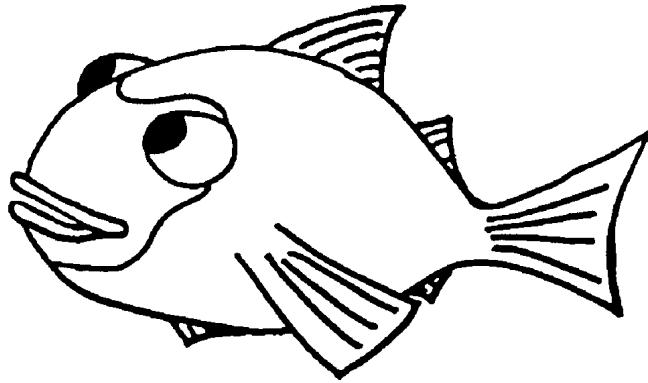
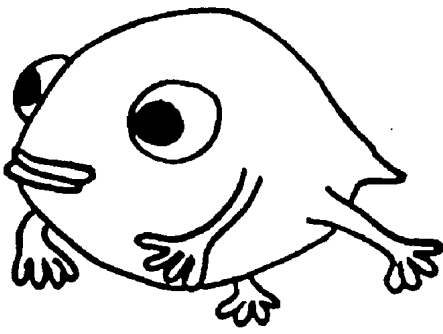
Naseha-sehaea, naando dopokalalambu, o kenta nofotinda ponu maka nopogau: “Ee ponu, omoafa? Ingka okoghaghemo”.
Nobhalo ponu: “Anoamo pada.”

Some time later, as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole what happened to you? You have legs." Tadpole said, "That's right."



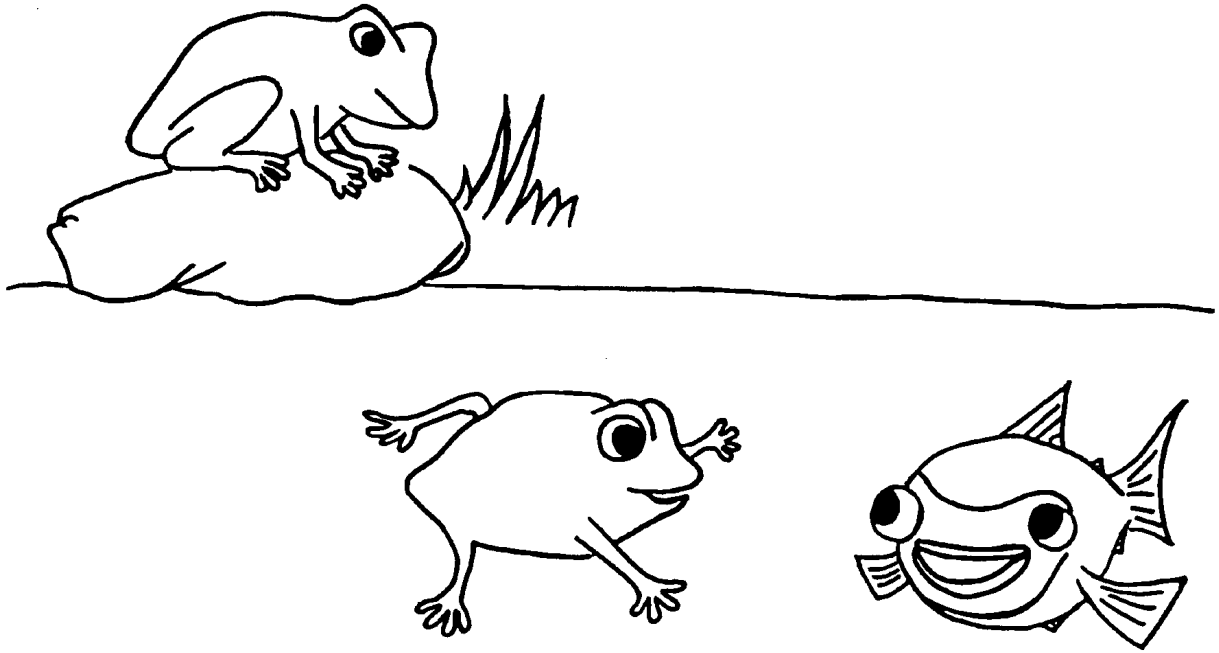
Naseha-sehaea, naando dopokalalambu, o kenta nofotinda tora ponu maka nopogau:
“Ee ponu, omoafa? Ingka okolimamo.”
Nobhalomo ponu: “Anoamo pada.”

Some time later, as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole, what happened to you? You have hands." Tadpole said, "That's right."



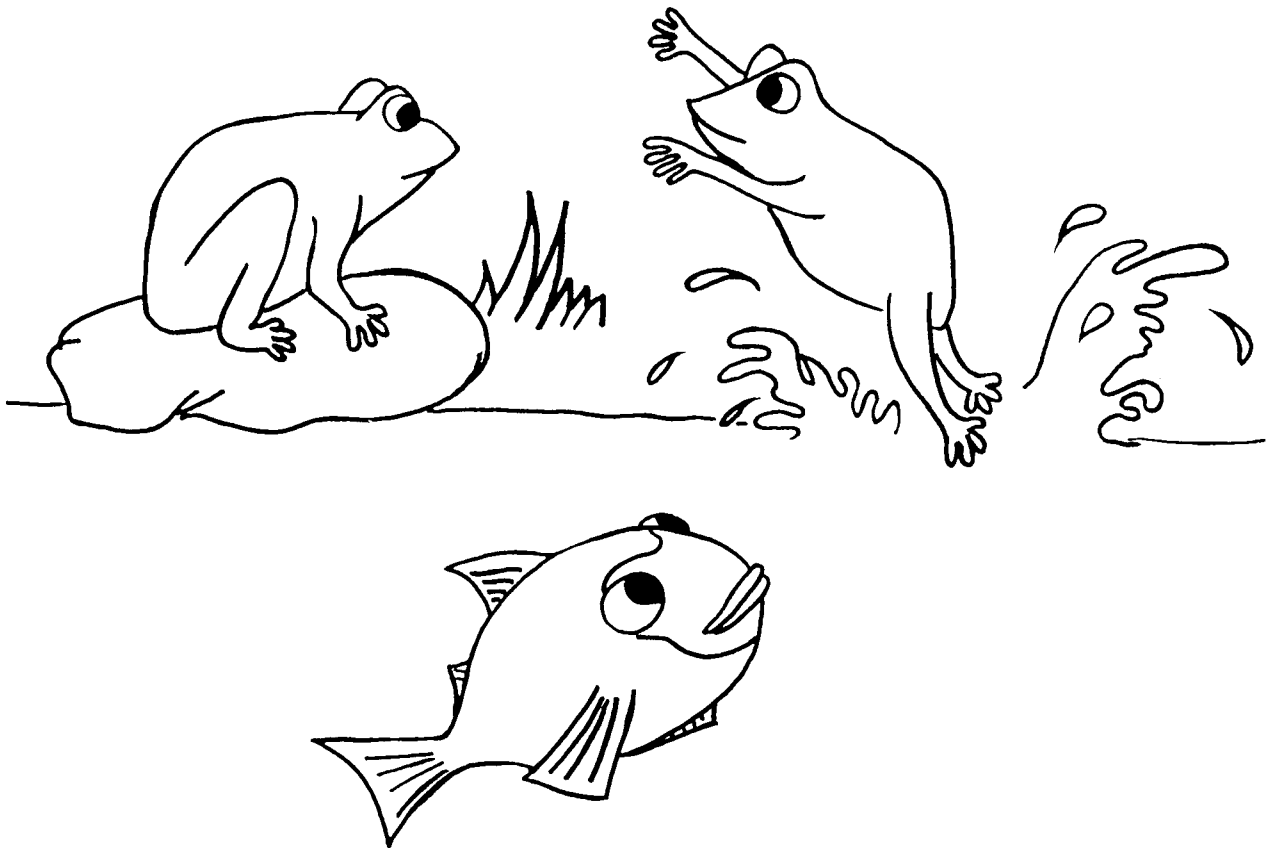
Naseha-sehaea, naando dopokalalambu, o kenta nofotinda ponu maka nofeena: “Ee ponu, omoafa? Ingka notiulu pundamu.” Kabhalono ponu: “Anoamo pada.”

Some time later, as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole, what happened to you? You have lost your tail." Tadpole said, "That's right."



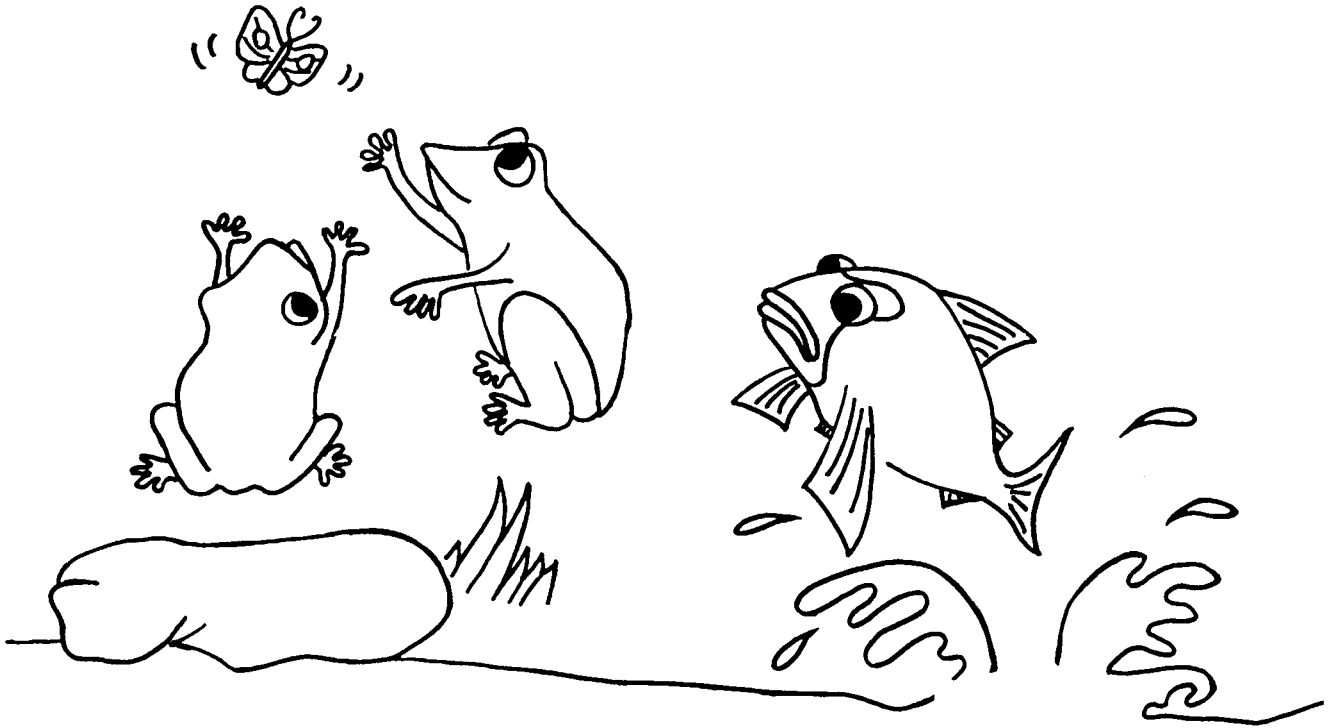
O kenta nowora seghulu karaka te wawono kontu bhe nopogau: "Ee ponu, worahamu tapedamo karaka tatu". Ambano ponu: "Anoamo. O karaka inodi."

Fish saw a frog on a rock and said, "Tadpole, you look like that frog." Tadpole said, "That's right, I am a frog."



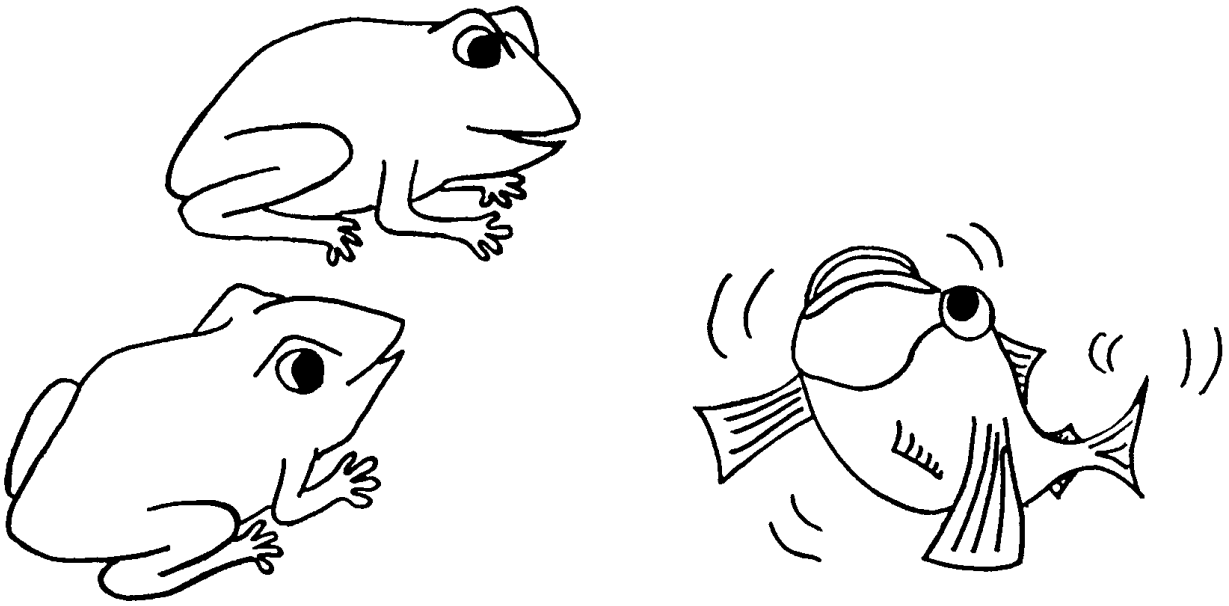
Ambano ponu: “Gauku apokalalambu bhe
anoa”. Nopundamo ponu maighoo welo oe
maka karaka raa ghuluno maitu
dosipokalalambuhamo”.

*Tadpole said, "I'd better go and play with him." He
jumped out of the water and the two frogs played
together.*



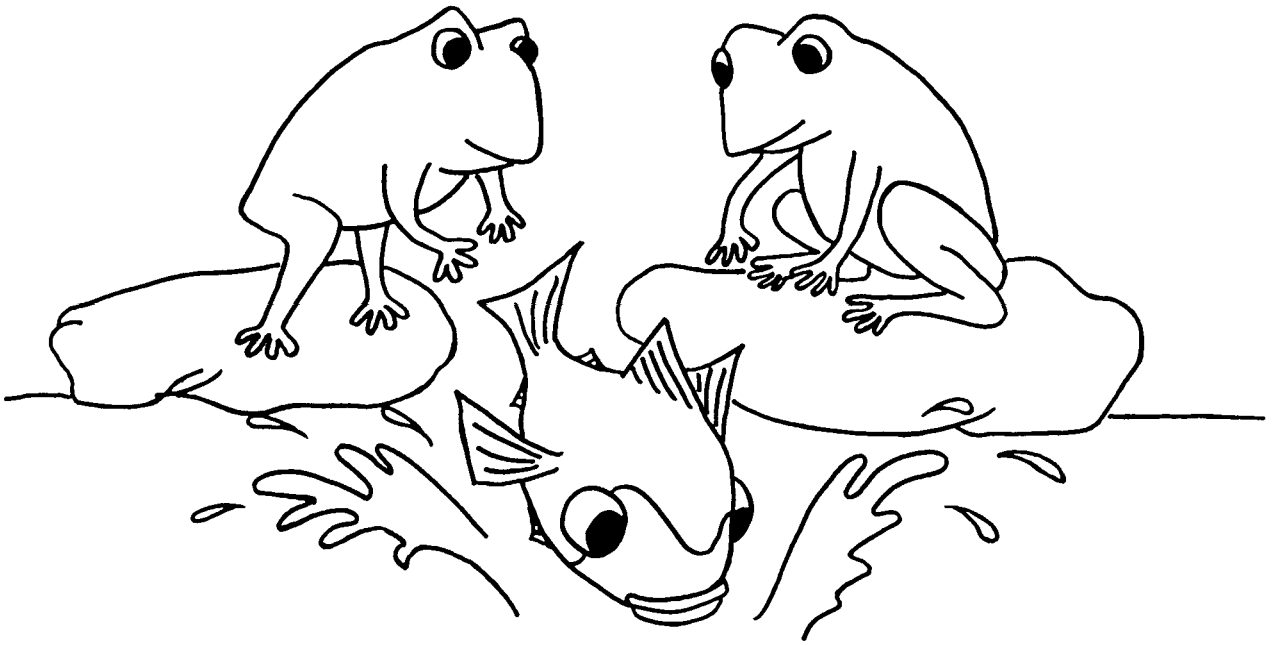
Nolinomo lalono kenta. Kapindalono
napokalalambu dua bhe andoa. Dadihanomo
nopunda nomaighoo welo oe.

*Fish was lonely and wanted to play with them.
So he jumped out of the water.*



Nasehae-sehaea o kenta tanengaa-ngaamo
tasee-seenei. Karaka raa ghuluno maitu
dofeenamo kenta: "So haenomumu
opundaghoo maighoo welo oe?" Nobhalomo
kenta: "Patudhuku apokalalambu bhe
ihintuumu."

*Soon, fish was out of breath. The frogs asked him,
"Why did you jump out of the water?" Fish replied, "I
wanted to play with you."*



Karaka raa ghuluno dopogaumo: “Pa
naembalia olumimba omaighoo welo oe.
Kaelatehamu welo oe konae.” Dosangkeemo
maka suli doghoroe welo oe. Nokobheghu
pada.

*The frogs said, "You cannot get out of the water. You
belong in the water." They picked him up and threw
him into the water. Splash!*

Kamu seharusnya berada di air

Suatu hari, Berudu dan Ikan bermain bersama dengan gembira.

Beberapa waktu kemudian, ketika mereka masih bermain, Ikan melihat kepada Berudu dan berkata, "Berudu, apa yang terjadi padamu? Kamu punya kaki." Berudu berkata, "Iya, benar."

Beberapa waktu kemudian, ketika mereka masih bermain, Ikan melihat kepada Berudu dan berkata, "Berudu, apa yang terjadi padamu? Kamu punya tangan." Berudu berkata, "Iya, benar."

Beberapa waktu kemudian, ketika mereka masih bermain, Ikan melihat kepada Berudu dan berkata, "Berudu, apa yang terjadi padamu? Ekormu sudah hilang." Berudu berkata, "Iya, benar."

Ikan kemudian melihat seekor katak di atas sebuah batu dan berkata, "Berudu, kamu terlihat seperti katak itu." Berudu berkata, "Iya, benar, aku seekor katak."

Berudu berkata, "Aku sebaiknya pergi dan bermain dengan dia." Ia kemudian melompat keluar dari air dan kedua katak itu bermain bersama.

Ikan merasa kesepian dan ingin bermain bersama mereka. Maka melompatlah ia keluar dari air.

Tidak lama kemudian ikan kehabisan nafas. Kedua katak bertanya kepadanya, "Mengapa kamu keluar dari air?" Ikan menjawab, "Aku ingin bermain dengan kalian."

Katak-katak itu berkata, "Kamu tidak bisa keluar dari air. Kamu seharusnya berada di air." Mereka mengangkat dia dan melemparkannya kembali ke air. Byur!

Daftar kata:

Wamba Wuna:	English:	Bahasa Indonesia:
anoa	he, she, it	dia
anoamo	correct	benar
dofeena	to ask	bertanya
dofenei	to breathe	bernafas
dofotinda	to observe	memperhatikan
dopokalalambu	to play	bermain
dopogau	to say	berkata
dopunda	to jump	melompat
desangke	to lift up	mengangkat
ghaghe	leg, foot	kaki
ihintu	you	kamu
inodi	I	saya
karaka	frog	katak
kenta	fish	ikan
kontu	stone, rock	batu
lima	arm, hand	tangan
nolino lalo	lonely	kesepian
notiulu	lost	hilang
oe	water	air
omoafa?	what happened to you?	kenapa engkau?
ponu	tadpole	berudu
punda	tail	ekor

